

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Людмила Вениаминовна Кушнина

**профессор кафедры иностранных языков,
лингвистики и межкультурной коммуникации**

Пермский государственный технический университет

614990, Пермь, Комсомольский пр., 29. lkushnina@yandex.ru

В рецензии на монографию Н.Н.Гавриленко «Понять, чтобы перевести (перевод в сфере профессиональной коммуникации)» (Москва, 2010) делается акцент на жанровые характеристики специального дискурса, релевантные для деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации. Анализируется модульная система обучения пониманию иноязычного текста переводчиком. Обсуждается проблема формирования соответствующих переводческих компетенций и выработка стратегии предстоящего перевода.

Ключевые слова: специальный дискурс; переводческая компетенция; понимание и интерпретация смысла текста.

Выпускница Московского государственного института иностранных языков им. М.Тореза, доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков № 4 Российского университета дружбы народов, автор курса лекций «История перевода и технических текстов» (М., 2002, 2008), монографий «Теоретические и методические основы подготовки переводчика научно-технических текстов» (2004), «Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации» (2008), «Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации» (2009), учебника французского языка «Перевод и реферирование» (2002, 2004) Наталья Николаевна Гавриленко выпустила в издательстве «Научно-техническое общество» имени академика С.И.Вавилова монографию «Понять, чтобы перевести» (Москва, 2010).

Актуальность рассматриваемой автором проблематики обусловлена следующими причинами.

Во-первых, обращением автора к дискурсивному и интердискурсивному анализу переводческой деятельности, что является отражением новой дискурсивной онтологии в сфере гуманитарных наук. По признанию известного отечественного лингвиста, без ссылок на которого не обходится ни одна работа по дискурсу, М.Л.Макарова, современная эпоха является периодом дискурсивного переворота, и новая дискурсивная онтология призвана вывести социальные и гуманитарные науки из кризиса [Макаров 2003].

Во-вторых, намерением автора проанализировать существующие взгляды на различные виды и жанры специального дискурса и обосновать необходимость формирования дискурсивной компетенции при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

В-третьих, разработкой интегративной модели обучения переводу в данной сфере, учитывающей максимальное количество факторов, детерминирующих переводческое понимание.

Автору удалось синтезировать в рамках единой исследовательской концепции наиболее существенные лингвистические, коммуникативные, психологические, дидактические теории, касающиеся исследования специального переводческого дискурса. В работе обоснованы психологические механизмы, функционирование которых обеспечивает понимание высказывания; уровни понимания переводчиком профессионально ориентированных текстов; подвиды специального дискурса в деятельности переводчика. Важно отметить, что теоретический обзор основан как на работах отечественных исследователей, так и на исследованиях французских ученых. Автор ссылается на работы в области дискурса, переводоведения, научно-технического перевода, дидактики перевода, терминоведения и др. на французском языке (всего более 50 работ), что позволяет ему полемизировать со специалистами различных научных школ и направлений и выстроить собственную научную концепцию,

отличающуюся основательностью и аргументированностью.

Если в целом жанр рецензируемой книги можно определить как «научная монография», следует отметить, что она не только представляет специальный научный интерес, но и характеризуется чертами, свойственными учебно-методическому пособию для преподавателя. Она содержит материалы, которые могут быть использованы в курсах практического перевода с французского языка на русский. Кроме того, она может быть использована студентами для ознакомления с основными жанрами специального дискурса, которые имеют место в реальной переводческой практике. Вместе с тем, нельзя не отметить высокий научный уровень исследования, т.к. во многих главах представлены глубокие рассуждения автора о сущности ключевых категорий современного переводоведения, лингвопереводоведения и лингводидактики.

Работа содержит пять глав. В первой главе рассматривается специфика понимания переводчиком профессионально ориентированных текстов. В центре исследовательских интересов автора находятся механизмы понимания и интерпретации смысла текста переводчиком, что в течение многих лет вызывает пристальное внимание специалистов в области межкультурной коммуникации и перевода. Признавая значимость категории смысла в деятельности переводчика, мы полагаем, что переводчик погружен в поиск смыслов, а «переводческое пространство «соткано из лоскутков смысла», которые, словно лабиринт, раскрывает ему истинный путь порождения текста перевода» [Кушнина 2004а: 93]. Более того, решая проблему соотношения «смысл – текст», мы пришли к выводу, что «смысл есть лингвистический коррелят понимания текста... текст предстает как совокупность знаковых единиц, объединенных смысловой связью, возникающих в результате способности текста к транспонированию заключенного в нем смысла на всех уровнях, во всех языках» [Кушнина 2004б: 21]. В этой главе автор справедливо утверждает, что «полное, глубокое и точное понимание переводчиком иноязычного текста выступает предпосылкой его адекватного перевода на родной язык» [Гавриленко 2010: 9].

Вторая глава посвящена дискурсивному анализу в деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации. Автор в сжатом виде показывает и критически осмысляет современные концепции дискурса. В работе четко прослеживается динамика научных взглядов ученого от лингвистического, текстообразующего подхода в деятельности переводчика к дискурсообраз-

зующему подходу, согласно которому перевод профессионально ориентированных текстов «требует выхода за рамки текста, т.е. его дискурсивного анализа. В результате понимания, на основе такого анализа у переводчика формируется концепт текста, который представляет объективный смысл, содержание текста» [Гавриленко 2010: 12]. Можно полемизировать с автором относительно того, что содержание и смысл текста не являются синонимичными понятиями в лингвопереводческом аспекте, однако принцип дискурсивного анализа процесса перевода представляется неоспоримым в свете современных концепций.

В третьей главе представлен сравнительный анализ особенностей французского и русского специального дискурса и их влияние на деятельность переводчика. Внимание исследователя сосредоточено на феномене общения в профессиональной сфере, осуществляемого посредством переводчика. Важно подчеркнуть, что в этой главе автор подробно излагает логико-смысловую организацию французского специального дискурса, а в Приложении к работе представляет таблицы, содержащие дискурсивные операторы, используемые для логического структурирования высказывания на французском языке. Эти материалы можно рекомендовать для обучения языку и для обучения переводу.

В четвертой главе речь идет о жанрах специального дискурса в деятельности переводчика. Автор дает подробную характеристику жанров, типичных как для деятельности письменного переводчика, так и для деятельности устного переводчика. Предметом описания являются следующие жанры: статья, комплект документации, реферат, веб-сайт, патент, инструкция, доклад, дискуссия, торжественная речь, стендовый доклад, сообщение. Такая широкая палитра жанров, описанных в работе, а также внимание автора к проблеме влияния каждого из жанров на деятельность переводчика впервые представлены в отечественном переводоведении, что придает работе особую значимость.

В пятой главе обсуждаются лингводидактические аспекты заявленной проблематики и анализируются технологии обучения будущих переводчиков пониманию профессионально ориентированных текстов. Как отмечают авторы коллективной монографии «Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт» (Н.Новгород, 2007), «мы находимся лишь в начале пути создания науки о преподавании перевода, и этот фактор в значительной степени определяет состояние подготовки переводчиков в нашей стране» [Методические основы... 2007:

4]. Здесь же подчеркивается, что именно сейчас потребность в определении методических основ подготовки переводчиков является насущной потребностью высшей школы. Можно с уверенностью утверждать, что автор рецензируемой монографии успешно решает именно эту задачу, представляя в результате своего исследования перечень умений, связанных с переводческим пониманием текстов определенных жанров, отдельно для устного и письменного перевода. Кроме того, исследователь сформулировал основные факторы, влияющие на выбор стратегии перевода, что позволило ему получить учебный модуль, направленный на обучение студентов выбору стратегии перевода, необходимой для решения заданной профессиональной задачи.

Подводя итог, подчеркнем, что поставленная автором монографии исследовательская проблема нашла свое решение, а сама монография, несомненно, найдет своего читателя как в среде ученых лингвистов, переводоведов, так и препода-

вателей-практиков, студентов и будущих переводчиков.

Список литературы

Гавриленко Н.Н. Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации. Кн. 2. М.: Научно-техническое общество имени академика С.И.Вавилова. 2010. 206 с.

Кушни́на Л.В. Языки и культуры в переводческом пространстве [Монография]: Пермь: ПГТУ, 2004а. 163 с.

Кушни́на Л.В. Взаимодействие языков и культур в переводческом пространстве: гештальт-синергетический подход: автореф. дис. ... д-ра филол. н. Челябинск, 2004б. 33 с.

Макаров М.Л. Основы теории дискурса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 280 с.

Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт [Монография] / под ред. В.В.Сдобникова. Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2007. 165 с.

TRANSLATION IN PROFESSIONAL COMMUNICATION SPHERE

Ludmila V. Kushnina

**Professor of Foreign Languages, Linguistics and Intercultural Communication Department
Perm State Technical University**

The review of the monograph «To understand in order to translate (translation in professional communication)» (Moscow, 2010) by N.N.Gavrilenko makes an emphasis on special discourse genre characteristics relevant to translation in professional communication sphere. It analyzes the module system of teaching a translator to understand the source text. It reveals the problem of the development of particular translation competences and translation strategies are designed.

Key words: special discourse; translation competence; understanding and interpretation of text sense.